



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tecnoloxías e Ferramentas Lingüísticas

Materia	Tecnoloxías e Ferramentas Lingüísticas			
Código	V01M128V01103			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Gómez Guinovart, Francisco Xavier			
Profesorado	Gómez Clemente, Xosé María Gómez Guinovart, Francisco Xavier			
Correo-e	xgg@uvigo.es			
Web	http://fatic.uvigo.es			
Descrición xeral	Esta materia prepara o alumnado na comprensión e no uso das ferramentas que as tecnoloxías lingüísticas proporcionan para a investigación e a práctica da tradución.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
A2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
A3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
A4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
A5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
A6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
A7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
A8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
A9	Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.
B1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
B2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
B3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.

B4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
B5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
B6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.
B9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Coñecer os recursos que as tecnoloxías lingüísticas ofrecen para a tradución	saber	A3 A4 A5 A6 A7 B1 B2 B3 B5
Saber usar as tecnoloxías e ferramentas lingüísticas na práctica da tradución	saber facer	A1 A6 A7 A8 B1 B2 B3 B4 B9
Saber explotar estas tecnoloxías e ferramentas na descrición e análise da actividade lingüística propia da tradución	saber saber facer	A1 A2 A4 A8 A9 B2 B4 B5 B6

Contidos

Tema	
1. Corpus, terminoloxía e neoloxía	1.1. Corpus xerais e corpus especializados 1.2. Uso de corpus técnicos: CTG, CREA... 1.3. Identificación de termos nos corpus 1.4. Bancos de datos terminolóxicos: IATE, Cercaterm, Buscaternos, Termoteca... 1.5. Bancos de datos de neoloxismos: Neoteca, OBNEO, Neorrom, Termneo...
2. Corpus e tradución	2.1. Corpus comparables, memorias de tradución e corpus paralelos 2.2. Uso de corpus paralelos: CLUVI, Compara, Opus... 2.3. Identificación de equivalencias nos corpus paralelos
3. Escritura asistida por ordenador	3.1. Recursos lexicográficos 3.2. Correctores da ortografía, sintaxe e estilo

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos de aula	6	20	26
Sesión maxistral	6	20	26
Traballos e proxectos	0	98	98

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición

Traballos de aula	Práctica dirixida derivada dos contidos explicados nas sesións maxistrais
Sesión maxistral	Descrición teórico-práctica dos contidos da materia por parte do profesorado

Atención personalizada

Probas	Descrición
Traballos e proxectos	O profesorado atenderá o alumnado nas titorías presenciais ou a través do correo electrónico

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos e proxectos	Traballo de curso sobre algún dos seguintes proxectos: - terminoloxía plurilingüe baseada en corpus, - resolución de problemas neolóxicos ou terminolóxicos, - estudo de fraseoloxía comparada baseada en corpus - calquera outro contido do programa a acordar co profesorado da materia	100

Outros comentarios sobre a Avaliación

Na segunda edición das actas, no mes de xullo, avaliarase a materia consonte os mesmos criterios que na primeira edición.

Bibliografía. Fontes de información

- ARNTZ, R. e PICHT, H. 1995 *Introducción a la terminología*. Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez. Capítulo II
- CABRÉ, María Teresa. 1993. *La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártida.
- GÓMEZ GUINOVART, Xavier. 2012. "A Hybrid Corpus-Based Approach to Bilingual Terminology Extraction". En I. Moskowich-Spiegel Fandiño e B. Crespo (eds.). 2011. *Encoding the Past, Decoding The Future: Corpora in the 21st Century*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholar Publishing, pp. 147-175.
- LERAT, Pierre. 1997. *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- MARTÍ, Maria Antònia (ed.). 2003. *Tecnologías del lenguaje*. Barcelona: Editorial UOC.
- O'KEEFE, A. e M McCARTHY, M. 2010. *The Routledge Handbook of Corpus Linguistics*. Oxford: Routledge.
- PAVEL, Silvia e Diane NOLET. 2001. *Précis de terminologie/The Handbook of Terminology*, adapted into English by Christine Leonhardt. Ottawa, Translation Bureau, Terminologie and Standardization Directorate.
- PEARSON, Jennifer 1998. *Terms in context*. Amsterdam: John Benjamins
- RODRÍGUEZ RIO, X. 2004. *Metodoloxía do traballo terminolóxico puntual en lingua galega*. Santiago: Consello da Cultura Galega.
- TEUBERT, W. 2001. "Corpus linguistics and lexicography", *International Journal of Corpus Linguistics* 6: 125-153.

Recomendacións